

La adaptación de contenidos en Alandio

Leer y publicar: editorial mensual (octubre de 2021)
en www.alandio.net/leer-y-publicar



El **editorial de septiembre** ha compartido diferentes apuntes sobre la revisión lingüística que desarrolla Alandio. Ahora, el editorial de octubre es la ocasión para aportar unas pinceladas acerca de la **adaptación de libros**, de traducciones de libros. Es otro tipo de trabajo que realiza Alandio, tanto para editoriales como para empresas de otros sectores.

La necesidad de adaptación se presenta casi siempre en libros cuyos derechos de edición se adquieren en otro país y sus temas son de índole práctica, como cuestiones de salud, deportes, aficiones, etc. Otro caso no raro, aunque no tan frecuente, son los libros de encargo con temática también práctica.

Los libros prácticos y con cierto nivel técnico suelen incluir información que es aplicable en el país en el que se publicaron originalmente, por ejemplo, normativa legal y de asociaciones del sector correspondiente, herramientas o equipamiento, contextos geográficos, etc. Toda esta información debe reemplazarse por la correspondiente en el país de la editorial compradora de los derechos de edición, **si se pretende que la obra mantenga su grado de utilidad original.**

En el caso de los **libros de encargo**:

- la adaptación comienza por comprobar que la obra trata los mismos aspectos que los demás libros de la colección en la que se publicará o bien aquellos aspectos solicitados por el editor;
- además, se comprueba que los aspectos con el mismo rango de importancia se abordan con una extensión y un nivel de contenido similares;
- por último, en el curso de la revisión de estilo puede plantearse la conveniencia de incorporar alguna cuestión en la que no se había pensado en un principio.

El procedimiento para desarrollar los contenidos de la adaptación de una traducción comprende siempre las mismas etapas:

- búsqueda de información,
- verificación de la fiabilidad de las informaciones localizadas y selección de las que se utilizarán,
- análisis de las fuentes seleccionadas,
- estudio,
- redacción,
- y repaso de lo redactado.

El idioma de trabajo en Alandio es el castellano y conocemos lo suficiente de inglés, francés y portugués para, por ejemplo, cotejar las traducciones con el original y verificar que estén completas, lo que es habitual, como cabe esperar. No obstante, este cotejo es una operación tan básica como necesaria.

Aunque la traducción profesional no es uno de los servicios profesionales que presta Alandio, sí **contamos con excelentes proveedores de traducción** para los tres idiomas citados y para otros menos usuales, como el holandés.

Autor de este post: Begoña Saludes Mucientes.

www.alandio.net